

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the Rhi-
ne*

Heinrich Heine,
Lurleia

*tradukita de N. N.
01*

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun-
persist'.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

The loveliest maiden is sit-
ting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden hair;

She combs with comb that
is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly en-
chantment
The listener's ravished
brain:

...

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frige-
scit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Kaj sopiregon eksen- tas	The doomed in his drifting shallop,	In cymba navitam mille
Li ja la rifojn ne vi- das',	Ŝipisto dum sia ve- tur';	Is tranced with the sad sweet tone,	Angores feri tenent, Non videt scopulos ille,
li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priaten- tas,	He sees not the yawing breakers,	Ocli non si sursum vident.
	Al monto rigardas li nur.	He sees but the maid alo- ne:	

Mi kredas, ke ondoj tiras	Mi kredas, ke dronos finfine	The pitiless billwos engulf him!-	Opinor undas de- vorare
la ŝipon funden de l' Rejn';	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing,	Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
kaj tio de l' kant' eli- ras	La Loreleja kantad'.	Is the Lorelei's gruesome work.	
de Lorelaj-siren'.			

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lore-
lei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan de
Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*